

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś w ciernie padłszy ci są usłyszawszy i przez troski i bogactwo i namiętności życia idąc są duszeni i nie dojrzewają
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ta zaś (garść), która padła między ciernie, to ci, którzy usłyszeli, ale idąc przygniecen [*] troskami ^{**} i bogactwem, ^{***} i przyjemnościami ^{****} życia, są tłamszeni – i nie dojrzewają. ^{*****1)2)3)4)5)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(To) zaś w ciernie padłe, ci są, którzy usłyszeli. i przez troski i bogactwo i przyjemności życia idąc, duszeni są i nie dochodzą do dojrzałości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(To) zaś w ciernie padłszy ci są usłyszawszy i przez troski i bogactwo i namiętności życia idąc są duszeni i nie dojrzewają
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziarno między cierniami oznacza z kolei tych, którzy wprowadzie usłyszeli, lecz gdy idą przez życie, troski, bogactwo i przyjemności stopniowo tłamszą ich wzrost — i nie dojrzewają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To zaś, które padło między ciernie, to są ci, którzy słuchają słowa, ale odchodzą i przez troski, bogactwa i rozkosze życia zostają zagłuszeni i nie wydają owocu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A które padło między ciernie, ci są, którzy słuchają słowa: ale odszedłszy, od pieczołowania i bogactw, i rozkoszy żywota bywają zaduszeni, i nie przynoszą pożytku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A które padło między ciernie, ci są, którzy usłyszeli, a od troskania i bogactw i rozkoszy żywota, odszedłszy, bywają zaduszeni i nie przynoszą owocu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, które padło między ciernie, oznacza tych, którzy słuchają słowa, lecz potem odchodzą, a zagłuszeni przez troski, bogactwa i rozkosze życia, nie wydają owocu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to, które padło między ciernie, oznacza tych, którzy usłyszeli, ale idąc drogą wśród trosk, bogactw i rozkoszy życia, ulegają przyduszeniu i nie dochodzą do dojrzałości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To, co padło między ciernie, to są ci, którzy usłyszeli, lecz idąc wśród trosk, bogactwa i przyjemności życia zostają zniewoleni i nie dochodzą do dojrzałości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziarno, które padło między ciernie, oznacza tych, którzy słuchają, ale z czasem troski, bogactwa i oddawanie się rozkoszom życia powodują, że nie osiągają dojrzałości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tym, które padło między osty, są tacy, którzy usłyszeli, lecz ponieważ idą za różnymi pożądaniami, za bogactwem,

¹⁾ Tj. pod (troskami), ὑπὸ μεριμνῶν.

²⁾ <x>470 6:25</x>

³⁾ <x>470 19:23</x>; <x>610 6:9</x>

⁴⁾ <x>620 3:4</x>; <x>630 3:3</x>; <x>660 4:1</x>

⁵⁾ Lub: nie owocują.

			za przyjemnościami życia, duszą się i nie wydają dojrzałego plonu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z innymi bywa tak, jak z ziemią pełną chwastów; słuchają, a potem troski, bogactwa i rozkosze życia zagłuszają w nich Słowo i nie osiągają dojrzałości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A co padło między osty to ci, którzy wysłuchali słowa, lecz zostali przytłumieni przez troski, bogactwo i rozkosze życia i nie osiągają dojrzałości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що в терен упало, - це ті, що почули і йдуть, але, обтяжені клопотами, багатством та життєвими насолодами, не дають плоду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To zaś do cierni padłe, ci właśnie są którzy usłyszeli, i pod przewodnictwem trosk i majątku i rozkoszy środków pędzenia życia wyprawiając się są razem duszeni i nie przynoszą pełnego urzeczywistnienia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś opadłe między ciernie zdarza się tym, którzy usłyszeli, a idąc przez troski, bogactwo oraz rozkosze życia są ściskani i nie przynoszą owocu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do tego, które padło między ciernie, to ci, którzy słyszą, ale z czasem troski i bogactwo, i przyjemności życiowe wciskają się i zagłuszają je, tak że ich owoc nigdy nie dojrze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tym zaś, które padło między ciernie, są ci, co usłyszeli, ale uniesieni przez troski i bogactwa oraz rozkosze tego życia, zostają całkowicie zaduszeni i niczego nie doprowadzają do doskonałości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ziarnem posianym wśród chwastów są ludzie, którzy słuchają słowa, lecz z czasem zmartwienia, pogoń za bogactwem i przyjemności życia tłumią ich wiarę. Dlatego nie osiągają dojrzałości.